

NORWESKI
SERWIS HYDROGRAFICZNY

Umowa dwustronna
pomiędzy

Biurem Hydrograficznym Marynarki Wojennej (HOPN)
a

Norweskim Urzędem Map, Służbą Hydrograficzną (NHS)
NORWEGIA
dotycząca

funkcjonowania Regionalnego Ośrodka Koordynującego
Elektroniczne Mapy Nawigacyjne (RENC)

Zawartość

1 Zakres	3
2 Definicje	3
3 Postanowienia ogólne	3
3.1 Realizacja	3
3.2 Metody wymiany	3
3.3 Siła wyższa	3
3.4 Przegląd i wypowiedzenie.....	3
3.5 Spory	4
3.6 Poufność umowy	4
4 Zasady funkcjonowania i zarządzania RENC.....	4
4.1 Obsługa RENC	4
4.2 Zarządzanie RENC	4
5 Usługa ENC	4
6 Procedury	5
7 Ustalenia finansowe	5
8 Prawa własności intelektualnej.....	5
9 Odpowiedzialność i roszczenia stron trzecich.....	5
Harmonogram Opis usługi ENC firmy PRIMAR	7
PRIMAR — Usługa ENC	7
1. Sprzedaż przez dystrybutora.....	7
2. Usługa dostawcy marynarki wojennej	7
3. Pilotaż / VTS / inni użytkownicy rządowi	7
4. Wirtualna sieć PRIMAR (VPN)	7
5. Katalog map PRIMAR	7
6. PRIMAR Online.....	8
7. Usługa CD.....	8
8. Informacja i promocja.....	8

1 Zakres

Niniejsza Umowa obejmuje współpracę Biura Hydrograficznego Marynarki Wojennej RP (zwany dalej HOPN) i Norweskiego Urzędu Map, Służby Hydrograficznej, zwana dalej NHS, w sprawie funkcjonowania RENC zgodnie z zasadami Międzynarodowej Organizacji Hydrograficznej dotyczącymi organizacji światowej bazy danych elektronicznych map nawigacyjnych (WEND).

2 Definicje

Elektroniczna Mapa Nawigacyjna (ENC)	Baza danych, ujednolicona pod względem zawartości, struktury i formatu, wydana do użytku z ECDIS z upoważnienia rządowych biur hydrograficznych (HO). Zawiera ona wszystkie informacje mapowe niezbędne do bezpiecznej żeglugi i może zawierać informacje uzupełniające oprócz tych zawartych na mapie papierowej (np. kierunki żeglugi), które mogą być uznane za niezbędne do bezpiecznej żeglugi.
Usługa ENC	Usługa obejmująca dostarczanie aktualizacji ENC i ENC, wydawanych oficjalnie z upoważnienia rządowych Urzędów Hydrograficznych (HO), mająca na celu spełnienie wymagań żeglugi międzynarodowej zgodnie z odpowiednimi rezolucjami IMO i normami IHO.
Ogólnoswiatowa baza danych elektronicznych map nawigacyjnych (WEND)	Wspólna, ogólnoswiatowa sieć ENC, oparta na normach IHO, zaprojektowana specjalnie w celu zaspokojenia potrzeb międzynarodowego ruchu morskiego z wykorzystaniem ECDIS, które są zgodne z normami wydajności IMO dla ECDIS.
Regionalne Centrum Koordynacji Elektronicznej Mapy Nawigacyjnej (RENC)	W ogólnoswiatowej bazie danych elektronicznych map nawigacyjnych (WEND) węzeł regionalny jest odpowiedzialny za oficjalne ENC i oficjalne aktualizacje ENC skompilowane z krajowych danych ENC.
Uczestnicy	Biura Hydrograficzne zaangażowane w RENC prowadzone przez NHS.
Biuro Hydrograficzne Marynarki Wojennej (HOPN)	Biuro Hydrograficzne będące stroną niniejszej Umowy wraz z NHS.
Siła wyższa	Obejmuje to między innymi: strajki, lokauty, zamieszki, sabotaż, akty wojny lub piractwa, zniszczenie podstawowego sprzętu przez pożar, eksplozję, burzę, powódź lub trzęsienie ziemi oraz opóźnienia spowodowane awarią zasilania lub środków transportu.

3 Postanowienia ogólne

3.1 Realizacja

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z datą ostatniego podpisu i będzie obowiązywać do czasu zastąpienia przez zmienioną wersję lub rozwiązania zgodnie z punktem 3.4 poniżej. Wypełnianie postanowień niniejszej Umowy podlega krajowym przepisom i regulacjom.

3.2 Metody wymiany

Aktualizacje ENC, ENC i informacje wymieniane w wyniku niniejszej Umowy otrzymają ochronę bezpieczeństwa i warunki obsługi wymagane przez Strony dostarczające.

3.3 Siła wyższa

Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek opóźnienia lub niewykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, jeżeli opóźnienie lub niepowodzenie jest spowodowane siłą wyższą. W takich okolicznościach każda ze stron jak najszybciej powiadomi drugą o takim zdarzeniu. W takich okolicznościach obie strony zapewnią sobie nawzajem rozsądne przedłużenie czasu na wykonanie swoich obowiązków.

3.4 Przegląd i wypowiedzenie

Niniejsza Umowa może zostać zmieniona w dowolnym momencie za pisemną obopólną zgodą obu Stron. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez każdego Uczestnika z dwunastomiesięcznym

powiadomieniem na piśmie o takim zamiarze. W celu ochrony korzystania przez Stronę Trzecią z Produktów Uczestników, wypowiedzenie automatycznie skutkuje renegocjacjami w celu rozwiązania nierozstrzygniętych różnic między Uczestnikami. Obaj Uczestnicy mogą żądać i oczekiwać rozpoczęcia negocjacji w ciągu dwóch miesięcy od otrzymania takiego pisemnego zawiadomienia.

3.5 Spory

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami. W przypadku nierozstrzygnięcia sporu w sposób zadowalający obie Strony, obie Strony prześlą spór Prezesowi Międzynarodowej Organizacji Hydrograficznej (IHO). Prezes wyznaczy odpowiedniego Dyrektora tej Organizacji, który będzie działał w charakterze mediatora w celu pomocy Stronom w rozwiązaniu sporu.

3.6 Poufność umowy

Umowa nie jest poufna. Strony mogą za obopólną zgodą postanowić o zachowaniu poufności części lub niektórych informacji, które ich dotyczą.

4 Zasady funkcjonowania i zarządzania RENC

4.1 Obsługa RENC

NHS będzie obsługiwać RENC poprzez integrowanie ENC z wielu uczestniczących biur hydrograficznych (Uczestników), w tym HOPN, w jedną, zintegrowaną bazę danych ENC, NHS z bazy danych ENC zapewnia 24 godziny na dobę nieograniczoną usługę przesyłania, udostępniania i pobierania ENC. NHS umożliwi HOPN kontrolę i zarządzanie własnymi danymi. Usługa ENC będzie świadczona dystrybutorom wyznaczonym przez NHS na podstawie opublikowanych kryteriów. Dystrybutorzy zaopatrują użytkowników końcowych.

HOPN może, na podstawie licencji krajowych, świadczyć usługę ENC producentom produktów pochodnych (DPP), dostawcom SENC i siłom obronnym. HOPN zapewnia, że DPP nie może przekazać swojej usługi jako usługi RENC lub ENC.

4.2 Zarządzanie RENC

Strony współpracują przy ustanawianiu i utrzymywaniu procedur dla usługi ENC zgodnych ze standardami Międzynarodowej Organizacji Hydrograficznej (IHO) i Międzynarodowej Organizacji Morskiej (IMO). NHS konsultuje się z Uczestnikami w celu określenia strategii przyszłego działania RENC. NHS zainicjuje fora użytkowników technicznych, jeśli to konieczne, aby zoptymalizować działanie RENC. Poszczególne elementy operacji RENC powinny być wyraźnie identyfikowalne w organizacji i rachunkach NHS.

RENC otrzymuje strategiczne wytyczne i porady od Komitetu Doradczego PRIMAR, jak określono w statucie PAC.

5 Usługa ENC

Usługa ENC będzie obsługiwana w sposób bezpieczny, z uwzględnieniem cyfrowego podpisu danych. W celu ochrony danych można zastosować schemat szyfrowania, a NHS będzie współpracować z IHO/IHB w celu ujednolicenia środków bezpieczeństwa.

RENC otrzymuje strategiczne wytyczne i porady od Komitetu Doradczego PRIMAR, ponieważ NHS będzie utrzymywać program odzyskiwania po awarii z replikacją wszystkich danych do lokalizacji zdalnej. Celem odzyskiwania po awarii jest udostępnienie podstawowych usług w ciągu 2 dni.

HOPN jest zapraszany do wspierania PRIMAR i dystrybutorów w działaniach marketingowych i promocyjnych, w tym do udziału w grupie marketingowej RENC.

NHS zapewni katalog map ENC (Katalog map PRIMAR).

NHS będzie prowadzić system finansowy do wystawiania faktur dystrybutorom, audytowania ich raportów sprzedaży, odbierania i dystrybucji płatności, których kopia będzie co miesiąc dostarczana do HOPN.

6 Procedury

Strony będą niezwłocznie informować się nawzajem o wszelkich wydarzeniach, roszczeniach lub innych ważnych kwestiach dotyczących niniejszej Umowy i jej realizacji.

Strony udzielą sobie nawzajem takiej uzasadnionej pomocy, jaka jest konieczna w celu rozstrzygnięcia sporów ze Stronami Trzecimi, wynikających z niniejszej Umowy lub jej wykonania.

HOPN będzie regularnie informować RENC o harmonogramach produkcji ENC w uzgodnionym formacie.

Uzgodniony format zostanie opracowany przez NHS.

HOPN weryfikuje, zatwierdza i publikuje własne dane i aktualizacje ENC. RENC prowadzi internetowy system zapewniania jakości.

Dane HOPN ENC muszą być zgodne z odpowiednimi normami IHO, tj. IHO S52 i S57, najnowsze wydania, chyba że wspólnie postanowiono inaczej,

7 Ustalenia finansowe

RENC działa jako organizacja non-profit.

HOPN otrzyma 50 % tantiem od sprzedaży krajowych ENC.

Zasadą modelu opłat licencyjnych jest to, że przychody pokrywają koszty funkcjonowania RENC, w tym niezbędne inwestycje w organizację i infrastrukturę. Ten model będzie ważny do 2013 roku.

HOPN pokrywa koszty własne wynikające z udziału we współpracy na podstawie niniejszej Umowy, o ile nie uzgodniono inaczej.

HOPN ma możliwość ustalenia ceny, po której jego ENC będą sprzedawane dystrybutorom, z zastrzeżeniem ceny minimalnej za każdy ekwiwalent mapy papierowej, która zostanie ustalona wspólnie przez Uczestników.

Dwa razy w roku NHS wpłaca należne tantiemy HOPN. Za pierwsze półrocze od 1 stycznia do 31 czerwca tantiemy przeniesione do 31 lipca. Za drugie półrocze od 1 lipca do 31 grudnia tantiemy przeniesione do 31 stycznia następnego roku.

HOPN za pośrednictwem infrastruktury technologicznej będzie miał dostęp on-line do krajowych danych dotyczących sprzedaży.

8 Prawa własności intelektualnej

Żadne prawa własności intelektualnej nie są przenoszone, chyba że uzgodniono inaczej na piśmie.

NHS uznaje i szanuje prawa własności intelektualnej do ENC, aktualizacji i powiązanych informacji dostarczanych przez HOPN do RENC i dołoży wszelkich uzasadnionych starań, aby chronić te prawa w swoich kontaktach z jakąkolwiek Stroną Trzecią.

Każda ENC powinna zawierać oświadczenie potwierdzające, wskazujące źródła danych i stwierdzające, że są one chronione prawem autorskim i nie mogą być powielane bez uprzedniej pisemnej zgody właścicieli praw autorskich.

9 Odpowiedzialność i roszczenia stron trzecich

HOPN ponosi odpowiedzialność za treść ENC i aktualizacji ENC dostarczonych przez niego zgodnie z niniejszą Umową.

NHS ponosi odpowiedzialność za błędy w ENC i aktualizacjach ENC spowodowane procesami powstałymi podczas obsługi RENC.

Podpisana przez

EVERT FILIER – Norwegian Hydrographic Service (NHS)

Podpisana przez

HENRYK NITNER - Biuro Hydrograficzne Marynarki Wojennej RP (HOPN)

Harmonogram | Opis usługi ENC firmy PRIMAR

PRIMAR — Usługa ENC

Operatorem usługi PRIMAR ENC jest Norweska Służba Hydrograficzna (NHS). Obejmuje to Regionalne Centrum Koordynacyjne ENC (RENC) oparte na umowach dwustronnych z kilkoma krajami, a także na bezpośrednich umowach licencyjnych i dystrybucyjnych z innymi biurami hydrograficznymi i dystrybutorami.

1. Sprzedaż przez dystrybutora

Cała sprzedaż odbywa się za pośrednictwem międzynarodowej sieci dystrybutorów. Dystrybutorzy są zobowiązani do dostarczania ENC dostarczonych przez NHS, zabezpieczonych w formacie IHO S-63. Dystrybutor może dodatkowo, za zgodą danego kraju, dostarczać ENC w formacie SENC. Dystrybutor SENC musi następnie zostać zatwierdzony poprzez spełnienie wymagań określonych w Specyfikacji Dystrybutora NHS SENC i zgodnie z tym zatwierdzony przez jednostkę notyfikowaną, np. DNV lub BSH.

2. Usługa dostawcy marynarki wojennej

NHS oferuje wszystkim Uczestnikom usługę Dostawcy Marynarki Wojennej w celu skutecznego dostarczania ENC do marynarki krajowej. Wyznaczenie dostawcy ENC do własnej marynarki wojennej leży w gestii krajowej. Porozumienie to jest przedmiotem oddzielnej Umowy Dostawcy Marynarki Wojennej między NHS a wyznaczonym Dostawcą Marynarki Wojennej.

3. Pilotaż / VTS / inni użytkownicy rządowi

NHS oferuje wszystkim Uczestnikom usługi dla pilotów, VTS i innych użytkowników rządowych. Ta usługa może być świadczona za pośrednictwem autoryzowanych dystrybutorów lub na podstawie krajowej umowy z NHS.

Decyzja o polityce i mechanizmie dostarczania ENC pilotom, VTS lub innym użytkownikom rządowym leży w gestii krajowej.

4. Wirtualna sieć PRIMAR (VPN)

VPN to narzędzie internetowe do bezpiecznego administrowania krajowymi ENC. Obejmuje to przesyłanie, pobieranie i publikowanie ENC. W ten proces zintegrowana jest lekka kontrola jakości danych za pomocą Validation Report Checker (VRC) i S57 Advisor.

Współpracujące HO mogą dodatkowo monitorować swoją sprzedaż przez VPN. Pełne informacje o rozwoju sprzedaży i użytkujących statkach są dostępne on-line.

5. Katalog map PRIMAR

Katalog map PRIMAR to uruchomione przez PRIMAR narzędzie do zarządzania zamówieniami i mapami statków. Katalog jest wykorzystywany przez dystrybutorów do zarządzania sprzedażą i dystrybucją usług ENC na rynku komercyjnym. Zapewnia graficzny interfejs do pokrycia ENC dostępnego w PRIMAR. Zarejestrowani dystrybutorzy mają również dostęp do zamawiania on-line plików zezwoleń ENC, co pozwala im zarządzać własnymi klientami bezpośrednio przez serwer PRIMAR. Dystrybutor może dodawać i edytować informacje o swoich klientach bezpośrednio za pośrednictwem Katalogu map PRIMAR oraz dynamicznie wprowadzać nowych klientów do usług PRIMAR bez konieczności interakcji z personelem w Stavanger w Norwegii. Katalog map PRIMAR jest stale rozwijany i będzie nadal dostarczał bezpiecznych i skutecznych informacji ENC, jak również kluczy pozwoleń. Katalog map PRIMAR jest dostępny 24-7 dla wyznaczonych Dystrybutorów.

6. PRIMAR Online

PRIMAR Online to rozszerzona funkcjonalność w katalogu map PRIMAR, umożliwiającą statkom pobieranie aktualizacji i nowych edycji ze swojego portfolio bezpośrednio na statek. Prawo do tego można zamówić wyłącznie za pośrednictwem autoryzowanego dystrybutora PRIMAR. Przesyłane są tylko zaszyfrowane dane. Usługa PRIMAR Online jest bezpłatna.

7. Usługa CD

NHS zapewnia wszystkim dystrybutorom niezbędne podstawowe płyty CD i cotygodniowe aktualizacje płyt CD bezpośrednio lub poprzez pobieranie z witryny internetowej. Dystrybutorzy mogą bezpłatnie pobierać zawartość płyty CD ze strony internetowej PRIMAR, nagrywać i rozpowszechniać tę płytę w oparciu o wymagania profilu określone przez NHS. W tym procesie nie można zmienić ENC wraz z jej formatem i zawartością. Licencjodawca będzie na bieżąco informowany o wszelkich zmianach w usłudze PRIMAR CD.

8. Informacja i promocja

Uczestnicy zapraszani są do wspierania PRIMAR i dystrybutorów w działaniach marketingowych i promocyjnych, w tym do udziału w grupie marketingowej RENC, informacyjnych grupach roboczych, wystawach i seminariach. Aby zmaksymalizować wykorzystanie ENC dla zwiększenia bezpieczeństwa żeglugi, usługa ENC powinna być widoczna w globalnej społeczności morskiej poprzez informacje i promocję wśród dystrybutorów i użytkowników.